

■**尾張徳川家の雛まつり**

The *Hina Doll Festival*
of the Owari Tokugawa Family

ひなどうぐ
さまざまな雛道具

Miniature Furnishings Accompanying
the *Hina Dolls*

鉄線唐草蒔絵雛道具

てっせんからくさまきえひなどうぐ

徳川美術館に伝わる最も古い雛道具で、17世紀末から18世紀初頭頃に製作されたと考えられています。本来の持ち主はわかっていませんが、懸盤（お膳類）と行器（食べ物を入れる器）は、のちに尾張徳川家11代斉温継室福君（1820～1840）が所持していました。

Tessen-karakusa Maki-e Furnishings
for *Hina Dolls*

The *Tessen-karakusa* (arabesque with scrolled clematis design) *maki-e* furnishings for *hina* dolls, which were produced around the end of 17th to the beginning of 18th century, are the oldest in all doll furnishings collection of the Tokugawa Art Museum. The original owner is not known, but *kakeban* (footed tray) and *hokai* (a pair of picnic food boxes) were later held by Lady Sachigimi (1820–1840), the wife of the 11th Lord of Owari, Tokugawa Nariharu.

菊折枝蒔絵雛道具

きくおりえだまきえひなどうぐ

福君の雛道具の一つです。梨子地に菊の折枝を配し、所々に福君の美家・近衛家の家紋である抱牡丹紋と徳川家の葵紋を散りばめたデザインを施しており、金具は全て銀製です。80点余りの諸道具がセットで伝えています。

福君をはじめとする尾張徳川家代々の姫君が用いた同じデザインの婚礼調度「菊折枝蒔絵調度」と比べても遜色のない、精巧な出来映えを示しています。

Kiku-orieda Maki-e Furnishings
for *Hina Dolls*

Lady Sachigimi was an adopted daughter of the aristocratic Konoe family, and married the 11th Lord of Owari, Tokugawa Nariharu, in 1836. Her belongings were decorated with shimmering lacquer *maki-e* (artistic designs particularly in gold and silver), featuring the crests of both the Konoe and Tokugawa families as well as the chrysanthemum, a felicitous symbol of longevity. Her trousseau, known as the *kiku-orieda* (chrysanthemum-stems) *maki-e* furnishings, is one of the largest extant in Japan today and constitutes one of the most precious holdings of the Museum.

Miniature furnishings of her *kiku-orieda* trousseau were also ordered and produced for Lady Sachigimi, each item being a fine copy of the actual furnishings with the same designs.

抱牡丹紋散蒔絵雛道具

だきぼたんもんちらしまきえひなどうぐ

「菊折枝蒔絵雛道具」とともに、福君が所持したもう一つの雛道具です。梨子地に金具と蒔絵によって近衛家の家紋である抱牡丹紋を配し、金銅製の金具を打っています。40点余りの諸道具がセットで伝えています。

Daki-botan-mon Chirashi Maki-e Furnishings
for *Hina Dolls*

Lady Sachigimi had another set of miniature furnishings, which is lacquered with designs of scattered peony-between-twins crests. Although the actual *hina* dolls have been lost, with these miniature furnishings they must have made gorgeous decorations for the *Hina Festival* in her household.

松竹梅唐草蒔絵雛道具

しょうちくばいからくさまきえひなどうぐ

尾張徳川家14代慶勝正室矩姫（1831～1902）の雛道具です。梨子地に松竹梅の折枝と唐草文様を配し、銀の金具を打っています。その数は80点余りにおよび、当時の婚礼調度のありさまをよく伝えています。

Shō-chiku-bai Karakusa Maki-e Furnishings
for *Hina Dolls*

This is another set of *hina* doll furnishings of Lady Kanehime, which is designed with *shō-chiku-bai* (pine, bamboo and plum) and arabesque motif on *nashiji* lacquer with silver fittings. The furnishings, consisting of more than 80 items, vividly convey what marriage trousseau was like in those days.

立涌に松竹梅丸文蒔絵雛道具

たてわくにしょうちくばいまるもんまきえひなどうぐ

紫檀地に金蒔絵と色漆で、立涌文および松竹梅の丸紋を表した洒落たデザインの雛道具です。重厚感のある一揃えですが、本来の持ち主はわかっていません。

Tatewaku and Shō-chiku-bai Marumon
Maki-e Furnishings for *Hina Dolls*

This furnishings for *hina* dolls has *tatewaku* (vertical wave motif) and *shō-chiku-bai* (pine, bamboo and plum motif) design with colored lacquer and gold *maki-e* decorated on rosewood base, which adds dignity and gravity to the small pieces. The owner, however, is not identified.

牡丹唐草蒔絵雛道具

ぼたんからくさまきえひなどうぐ

もとは11代将軍徳川家斉が愛玩した雛道具で、のちに矩姫の所持するところとなったと伝えられています。

Botan-karakusa Maki-e Furnishings
for *Hina Dolls*

This furnishing set with *botan-karakusa* (peony scroll) design has been traditionally said to be a beloved belonging of the 11th Tokugawa Shogun Ienari, and later came to be owned by Lady Kanehime.

ようごかいせつ
用語解説

A GLOSSARY of *Hina Doll* Accessories

貝桶

かいおけ

女性の貞操の象徴である合貝を納める桶で、2個1対で仕立てられます。婚礼調度の中では最も重要な道具で、大名の嫁入り行列では先頭を飾りました。

Kaioke

360 *awasegai* (shells for the shell-matching game) are contained in a pair of *kaioke* (shell containers). They were once indispensable items in the trousseau of the Japanese nobility. Daimyo families made one set for princesses when they were born, and made miniature sets for their *Hina* dolls when they married.

挟箱

はさみばこ

外出の際に必要な衣類・調度・装身具を納める箱です。棒を蓋の上に通し、従者に担がせます。大名行列では、先頭を挟箱が行くため先箱とも呼ばれました。

Hasami-bako

A pair of chests for carrying clothes, accessories and so on. Porters shouldered the chest with a pole passed through the handles.

長持

ながもち

衣服・調度などを納める長方形の大型の箱です。吊り金具が両端に付いており、棒を通して前後2人で担ぎます。大・中・小の大きさがあり、数個以上揃えられました。

Nagamochi

Long carrying chest to store and transport clothes and furnishings. Carried on the shoulders of two people by a long pole inserted through two metal suspension fittings attached to both sides of the chest.

行器

ほかい

食物を入れて運び容器で、「ほがい」とも読み、「外居」とも書きます。通常は2個1対で、円筒形と四角柱形があり、外反りの四脚が付きます。身と蓋を紐で結び、棒を通して担ぐこともありました。

Hokai

A pair of meal boxes for picnicking. These are usually used in a pair. Each has four outwardly warped legs.

懸盤

かけばん

ハシの儀に用いる食膳です。本膳・二之膳・三之膳があり、飯碗・汁碗・平碗・坪碗や箸などの食器を載せます。

Kakeban

Footed serving tray used in formal ceremonies. A set of tableware for one person, such as a rice bowl, soup bowl, chopsticks, will be placed on this small dining table.

指樽

さしだる

酒を入れる箱形の容器で、上部に注口が付いています。

Sashi-daru

Pair of box-shaped containers for sake. It has a spout on the top.

茶弁当

ちゃべんとう

携帯用の飲食器セットで、2つの箱に納め、吊り金具に棒を通して前後に担ぎます。火を炙くための炉や煙突も備えられています。

Chabentō

Portable tea set for making tea outdoors. It consists of two chests that are hung at both ends of a pole when carried and is furnished with furnace and smoke pipe for using fire.

三棚

さんたな

江戸時代の婚礼調度に欠かせない黒棚・厨子棚・書棚をあわせて三棚と呼びます。黒棚には主に女性の化粧道具、厨子棚には手箱・香道具・硯箱、書棚には冊子や巻物を飾りました。

Santana

A set of three cabinets, *kurodana*, *zushidana*, and *shodana*. *Kurodana* is a cabinet for toiletry articles. *Zushidana* is a cabinet for incense utensils. *Shodana* is a cabinet for writing utensils.

椽・角盥

はぞう・つのだらい

洗面や手洗いなどに用いる一對の道具です。椽は水を入れる容器です。角盥は、その名のとおり、半球状の盥に4本の角のような把手が付いており、2人で持ち運ぶのに便利な構造になっています。

Hazō and Tsunodarai

A wash tub for mouth and hand cleansing. The name comes from four horn-shaped handles attached to hemisphere-shaped bowl.

耳盥

みみだらい

お歯黒（歯黒染）に用いられる半球状の盥で、左右に耳状の把手が付いています。耳盥の口縁に渡金を渡し、その上で鉄漿（お歯黒の原料の1つ）を付けました。

Mimi-darai

A hemispherical water basin with two ear-shaped handles. It was used for *ohaguro*, the application of black paint to the teeth of a married woman. The substance for blackening teeth was dissolved on a *watashigane* board put across the water basin.

歯黒箱

はぐろばこ

お歯黒（歯黒染）に用いられる道具を納める箱です。歯黒欠（鉄漿を熱するための小型の薬缶）・瀝子（熱した鉄漿を注ぐ器）・附子箱（お歯黒の原料の1つ附子（五倍子）の粉を容れる箱）・歯黒筆（鉄漿・附子粉を歯に付ける）などが付属します。渡金を納める渡金箱とともに用いられました。

Haguro-bako

A box containing the necessities for blackening teeth, such as *hagurotsugi* (pot), *jōzu* (cup), *fushibako* (box for dyeing), *hagurofude* (brush).

煙草盆

たばこぼん

刻み煙草の喫煙具を載せる盆です。煙管・煙草入・灰吹（吸い殻を落とす筒）・火入（火種を入れておく器）などが付属します。把手の付いた提煙草盆や、長方形脚付きの宗和煙草盆など多様な形式があります。

Tabako-bon

Tobacco tray and smoking accessories including *kiseru* (pipe), *tabakoire* (tobacco case), *haifuki* (a pot for ashes), and *hiire* (a kind of brazier).

払箱

はらいばこ

櫛33枚と、櫛に付着した汚れを払う櫛払・盥櫛払などを納めます。

Harai-bako (Kushi-bako)

Harai-bako, usually stores 33 pieces of *kushi* combs, which have varied fineness of combteeth, as well as comb-cleaning-kits (*kushi-barai*, *tsubo-kushi-barai*, etc.). *Kushi-barai* assembles a toothbrush and *tsubo-kushi-barai* a shaving brush in their shapes.

広蓋

ひろぶた

衣服用の大型の盆です。もとは衣服を入れる箱の蓋の転用でしたが、発展して蓋のみが独立して作られるようになりました。衣服に限らず、贈答品や、客人へ提供する品なども載せました。

Hirobuta

A tray for clothing. Presents for guests were sometimes placed on it.

伏籠

ふせご

衣服に香りを焚きしめるための道具です。格子状の方形の箱形、または棒を緒でつないで組んだ柵状に作られており、中に香炉を入れ、上に衣服をかけて香を焚きました。

Fusego

Frames for scenting robes. To perfume clothes, an incense burner is placed inside the frames, and robes laid over them.

薫物壺

たきものつば

薫物と呼ばれる、天然香料の粉末を蜜で練り固めた燗香を容れる壺です。壺を載せる台と1対で作られており、口覆や網・紐を用いて飾ります。

Takimono-tsubo

A pot made of aloeswood, sandalwood, cloves, or other material, for a mixture of kneaded incense. *Takimono-tsubo* was covered with *kuchiooi* (a cloth to cover the mouth of pot) and a decorative net, and placed on a hexagonal or octagonal stand.

沈箱

じんばこ

香木を納める方形の箱です。箱の内に掛子と、掛子の中に6つの小箱（簀谷）を納めます。

Jinbako

A box for incense wood. *Jinbako* generally connotes a tray and some small boxes, with several kinds of incense wood stored in them separately.

台子皆具

だいすかいぐ

正式な茶の湯に用いる移動式の棚で、茶を点てるのに必要な全ての道具（皆具）を載せます。茶の湯の皆具とは、風炉（灰と炭を入れた炉）・釜（湯を沸かす器）・水指（水の容器）・建水（湯水を捨てる器）・蓋置（釜の蓋を置く）・杓立（柄杓を立てておく）を指します。

Daisu and Kaigu

Shelf with tea ceremony utensils including *furo* (brazier), *kama* (teakettle), *mizusashi* (water jar), *kensui* (rinsing bowl), *shakutate* (vase for tea ladle) and *futaoki* (rest for kettle lid). These utensils are set in place before the guests enter the tearoom. The host brings other utensils such as *chaire* (tea container), *chawan* (tea bowl) and *chashaku* (tea scoop). Then the host conducts the tea ceremony.

三面

さんめん

碁・将棋・双六の3種の遊戯具の総称で、盤面を使用することから三面と呼ばれます。

The “Three Boards”

Boards for the games of *go*, *sugoroku*, and *shōgi*—together known as the “Three Boards”—were indispensable items in daimyo wedding trousseaus of the early modern period.

文台・硯箱

ぶんだい・すずりばこ

文台は硯箱・短冊・便紙などを載せる低い台で、天板左右の両端には筆返しが付いています。文台と硯箱が1対で作られます。

Bundai and Suzuribako

Bundai is a four-legged low table on which an inkstone box, *tanzaku* and *kaishi* papers, etc. are placed. Brush stoppers are attached to the left and right ends of the top panel. The table and inkstone box are usually made in a pair.